



CENTRE DE TRADUCTION
DES ORGANES DE
L'UNION EUROPEENNE

ADFÆRDSKODEKS FOR GOD FORVALTNINGSSKIK

OVERSÆTTELSESCENTRET FOR
DEN EUROPÆISKE UNIONS ORGANER
AFGØRELSE AF 10. februar 2000
OM EN ADFÆRDSKODEKS FOR GOD FORVALTNINGSSKIK

OVERSÆTTELSESCENTRET FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS ORGANER HAR -

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 2965/94 af 28. november 1994 om oprettelse af et oversættelsescenter for Den Europæiske Unions organer¹, i det følgende benævnt centret,

under henvisning til Amsterdam-traktatens bestemmelser om åbenhed, særlig artikel 1 i traktaten om Den Europæiske Union og artikel 21 i EF-traktaten,

under henvisning til Den Europæiske Ombudsmands eget initiativ til at undersøge, om der i de forskellige fællesskabsinstitutioner og organer findes en adfærdskodeks for god forvaltningsskik for tjenestemænd i deres forbindelser med offentligheden, og om offentligheden har adgang hertil,

under henvisning til de gældende regler for adgang til Oversættelsescentrets dokumenter² og

ud fra følgende betragtninger:

Åbenhedsprincippet indgår udtrykkeligt i traktaten om Den Europæiske Union, eftersom det i Amsterdam-traktaten anføres, at denne traktat udgør en ny fase i processen hen imod en stadig snævrere sammenslutning mellem de europæiske folk, hvor beslutningerne træffes så åbent som muligt og så tæt på borgerne som muligt,

med henblik på at bringe forvaltningen tættere på borgerne og sikre en bedre kvalitet af denne bør der vedtages en kodeks indeholdende grundprincipperne for god forvaltningsskik for tjenestemænd og øvrige ansatte i deres forbindelser med offentligheden,

en sådan kodeks vil være nyttig dels for tjenestemændene og de øvrige ansatte, da den på detaljeret vis orienterer dem om de regler, de skal følge i deres forbindelser med offentligheden, og dels for borgerne, da den sikrer dem information om den adfærdsstandard, de med rette kan forvente i deres forbindelser med fællesskabsforvaltningerne,

det er derfor ønskværdigt, at der udarbejdes en kodeks med principper for god forvaltningsskik, som de ansatte ved Oversættelsescentret skal lagttage i deres forbindelser med offentligheden, og at denne kodeks gøres offentligt tilgængelig -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

¹ EFT L 314 af 7.12.1994, s. 1

² EFT C 46 af 11.2.1998, s. 5

Artikel 1
Almindelige bestemmelser

I forbindelserne med offentligheden iagttager centrets personale de principper, der er fastlagt i nærværende afgørelse, og som udgør adfærdskodeksen for god forvaltningsskik, i det følgende benævnt "kodeksen".

Artikel 2
Personelt anvendelsesområde

Kodeksen finder anvendelse på alle tjenestemænd og øvrige ansatte, som er omfattet af tjenestemandsvedtægten og ansættelsesvilkårene for øvrige ansatte, i deres forbindelser med offentligheden. Ved "tjenestemænd" forstås herefter både tjenestemænd og øvrige ansatte.

Centret træffer de fornødne foranstaltninger til at sikre, at de i kodeksen fastsatte bestemmelser også finder anvendelse på andre personer såsom kontraktansatte, udstationerede eksperter fra nationale forvaltninger og praktikanter, der arbejder for centret.

Ved "offentligheden" forstås fysiske og juridiske personer, uanset om de har deres bopæl eller registrerede forretningssted i en medlemsstat eller andetsteds.

Artikel 3
Materielt anvendelsesområde

Denne kodeks indeholder de generelle principper for god forvaltningsskik, som finder anvendelse på alle forbindelser mellem centrets tjenestemænd og offentligheden, medmindre disse forbindelser er underlagt særskilte bestemmelser.

Principperne i denne kodeks finder ikke anvendelse på forbindelserne mellem centret og dets tjenestemænd. Disse forbindelser er underlagt vedtægten.

Artikel 4
Lovformelighed

Tjenestemanden udfører sit hverv i overensstemmelse med lovgivningen og iagttager de i fællesskabsretten fastlagte bestemmelser og procedurer. Tjenestemanden ved centret sørger navnlig for, at der er retshjemmel for afgørelser, som berører enkeltpersoners rettigheder eller interesser, og at deres indhold er i overensstemmelse med lovgivningen.

Artikel 5
Ikke-forskelsbehandling

Tjenestemanden sikrer i sin behandling af henvendelser fra offentligheden og i sine afgørelser, at princippet om ligebehandling iagttages. Medlemmer af offentligheden, som er i samme situation, behandles på lignende måde.

Såfremt der gøres forskel i behandlingen, sikrer tjenestemanden ved centret, at dette er begrundet i objektive og relevante forhold i den pågældende sag.

Tjenestemanden ved centret undgår navnlig enhver uberettiget forskelsbehandling mellem medlemmer af offentligheden på grund af national oprindelse, køn, race eller etnisk oprindelse, religion eller tro, handicap, alder eller seksuel orientering.

Artikel 6
Proportionalitet

Tjenestemanden sikrer i sine afgørelser, at de iværksatte foranstaltninger er i overensstemmelse med det tilstræbte mål. Tjenestemanden undgår navnlig at begrænse borgernes rettigheder eller at pålægge borgerne byrder, når disse begrænsninger eller byrder ikke står i et rimeligt forhold til formålet med handlingen.

Tjenestemanden tilstræber i sine afgørelser en fornuftig balance mellem privatpersoners interesser og almenvellet.

Artikel 7
Forbud mod misbrug af beføjelser

Beføjelser må udelukkende udøves til de formål, hvortil de er givet efter de relevante bestemmelser. Tjenestemanden ved centret undgår navnlig at benytte beføjelserne til formål, der ikke har retshjemmel, eller som ikke er begrundet i almenvellet.

Artikel 8
Uvildighed og uafhængighed

Tjenestemanden ved centret skal være uvildig og uafhængig. Tjenestemanden afholder sig fra enhver vilkårlig handling til skade for medlemmer af offentligheden samt enhver fortrinsbehandling uanset årsagen.

Tjenestemanden ved centret må ikke lade sig lede af nogen udefra kommende påvirkning, herunder politisk påvirkning, eller af personlige interesser.

Tjenestemanden afholder sig fra at blive inddraget i afgørelser om et anliggende, der vedrører hans egne, hans families, slægtinges, venners og bekendtes interesser.

Artikel 9
Objektivitet

Tjenestemanden tager i sine afgørelser hensyn til de relevante faktorer og giver dem hver især den vægt i afgørelsen, som de bør have, og udelukker ethvert irrelevant element fra sine overvejelser.

Artikel 10
Berettigede forventninger og konsekvens

Tjenestemanden ved centret optræder med konsekvens i sin egen forvaltningsmæssige adfærd og handler i overensstemmelse med centrets forvaltningsskik. Tjenestemanden følger centrets sædvanlige forvaltningsskik, medmindre der i enkeltstående tilfælde er berettiget grund til at fravige denne.

Tjenestemanden respekterer de berettigede og rimelige forventninger, som offentligheden har i lyset af centrets hidtidige handlemåde.

Artikel 11
Redelighed

Tjenestemanden ved centret skal handle rimeligt og redeligt.

Artikel 12
Høflighed

Tjenestemanden ved centret skal være forekommende, korrekt, høflig og imødekommende i sine forbindelser med offentligheden. Ved besvarelse af korrespondance, telefonopkald og e-post søger tjenestemanden så vidt muligt at være hjælpsom og besvare de stillede spørgsmål.

Er tjenestemanden ikke ansvarlig for et givet anliggende, henviser han borgeren til den tjenestemand, som har ansvaret for det.

Sker der en fejl, som krænker en borgers rettigheder eller interesser, undskylder tjenestemanden fejlen.

Artikel 13
Besvarelse af skrivelser på borgerens sprog

Tjenestemanden ved centret sikrer, at enhver borger i Unionen eller ethvert medlem af offentligheden, som skriver til centret på et af de i traktaten omhandlede sprog, modtager et svar på samme sprog.

Artikel 14
Bekræftelse af modtagelse og angivelse af den kompetente tjenestemand

Inden for en periode på to uger bekræftes modtagelsen af enhver skrivelse eller klage til centret, bortset fra i de tilfælde, hvor der inden for samme periode kan sendes fyldestgørende svar.

I svaret eller bekræftelsen af modtagelsen anføres navn og telefonnummer på den tjenestemand, der varetager behandlingen af sagen, samt tjenestemandens tjenestegren.

Der behøver ikke blive sendt bekræftelse af modtagelsen eller svar i de tilfælde, hvor skrivelser eller klager har karakter af misbrug som følge af deres overdrevent store antal eller på grund af gentagelser eller formålsløshed.

Artikel 15
Forpligtelse til at videregive sager til centrets kompetente tjenestegren

Såfremt en skrivelse eller klage til centret er stilet eller fremsendt til en afdeling eller en sektion, som ikke har beføjelser til at behandle den, sikrer de pågældende tjenestegrene, at sagen ufortøvet videregives til den kompetente tjenestegren i centret.

Den tjenestegren, som oprindeligt modtog skrivelsen eller klagen, underretter afsenderen om videregivelsen og anfører navn og telefonnummer på den tjenestemand, sagen er henvist til.

Artikel 16
Ret til at blive hørt og afgive erklæringer

I tilfælde, hvor enkeltpersoners rettigheder eller interesser er involveret, sikrer tjenestemanden, at retten til at udtale sig respekteres i alle faser af proceduren for afgørelsen.

I tilfælde, hvor der skal træffes en afgørelse, som berører rettigheder eller interesser hos et medlem af offentligheden, har den pågældende ret til at indgive skriftlige kommentarer og om nødvendigt forelægge mundtlige bemærkninger, inden afgørelsen træffes.

Artikel 17

Rimelig tidsfrist for afgørelser

Tjenestemanden sikrer, at der ved enhver anmodning eller klage til centret uden unødigt forsinkelse træffes en afgørelse inden for en rimelig tidsfrist og under ingen omstændigheder senere end to måneder fra datoen for modtagelsen. Samme regel gælder for besvarelse af skrivelser fra medlemmer af offentligheden.

Såfremt der ikke inden for ovennævnte tidsfrist kan træffes afgørelse om en anmodning eller klage til centret på grund af anliggendets komplicerede beskaffenhed, underretter tjenestemanden snarest muligt afsenderen herom. I dette tilfælde fremsendes en definitiv afgørelse så hurtigt som muligt til afsenderen.

Artikel 18

Pligt til at anføre de for en afgørelse tilgrundliggende årsager

I enhver afgørelse, der træffes af centret, og som krænker en privatpersons rettigheder eller interesser, skal der gives oplysning om de for afgørelsen tilgrundliggende årsager gennem tydelig anførelse af de relevante kendsgerninger og retsgrundlaget for afgørelsen.

Tjenestemanden skal undgå at træffe afgørelser, der er baseret på et summarisk eller vagt grundlag, eller som ikke indeholder en individuel begrundelse.

Såfremt det på grund af det store antal personer, som berøres af den samme afgørelse, ikke er muligt at give en detaljeret redegørelse for årsagerne til afgørelsen, og hvor der derfor afgives et standard svar, skal tjenestemanden sikre, at der gives en efterfølgende individuel begrundelse til borgere, som udtrykkeligt anmoder herom.

Artikel 19

Angivelse af mulighederne for appel

Såfremt centret træffer en afgørelse, som er til skade for en privatpersons rettigheder eller interesser, skal det anføre mulighederne for at anfægte afgørelsen. Centret skal navnlig anføre arten af mulighederne, de organer, hvor mulighederne kan anvendes, samt tidsfristerne for anvendelsen.

Artikel 20

Meddelelse af afgørelsen

Tjenestemanden skal sikre, at afgørelser, som berører enkeltpersoners rettigheder eller interesser, meddeles skriftligt til de(n) berørte person(er), så snart afgørelsen er truffet.

Tjenestemanden afholder sig fra at meddele afgørelsen til andre, indtil de(n) berørte person(er) er blevet underrettet.

Artikel 21

Databeskyttelse

En tjenestemand, der behandler personoplysninger om en borger, skal respektere principperne i direktiv 95/46/EF om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.

Tjenestemanden skal navnlig afholde sig fra at behandle personoplysninger i ikke-legitimt øjemed eller at videregive sådanne oplysninger til uvedkommende.

Artikel 22 **Begæringer om oplysninger**

Når tjenestemanden har ansvaret for et givet anliggende, giver han medlemmer af offentligheden de oplysninger, de begærer. Tjenestemanden sørger for, at de fremsendte oplysninger er tydelige og forståelige.

Såfremt en mundtlig begæring om oplysninger er for kompliceret eller for omfattende til at blive behandlet, skal tjenestemanden råde den berørte person til at indgive en skriftlig anmodning.

Såfremt en tjenestemand på grund af de ønskede oplysningers fortrolige karakter ikke må give disse oplysninger, oplyser han i overensstemmelse med artikel 18 i denne kodeks den berørte person om årsagerne til, at han ikke kan give oplysningerne.

Ved begæringer om oplysninger om anliggender, som tjenestemanden ikke er ansvarlig for, henviser tjenestemanden den pågældende til den kompetente person og oplyser dennes navn og telefonnummer. Ved begæringer, som vedrører en anden fællesskabsinstitution eller et andet fællesskabsorgan, henviser tjenestemanden den pågældende til denne institution eller dette organ.

Afhængig af emnet for begæringen henviser tjenestemanden i påkommende tilfælde den pågældende til den tjenestegren i centret, der er ansvarlig for oplysninger til offentligheden.

Artikel 23 **Begæringer om aktindsigt i dokumenter**

Ved begæringer om aktindsigt i centrets dokumenter giver tjenestemanden aktindsigt i disse dokumenter i overensstemmelse med reglerne for adgang til centrets dokumenter.

Såfremt en tjenestemand ikke kan imødekomme en mundtlig begæring om aktindsigt i dokumenter, rådes borgeren til at fremsende en skriftlig begæring.

Artikel 24 **Fyldestgørende fortegnelser**

Centrets afdelinger og sektioner fører fyldestgørende fortegnelser over ind- og udgående post, modtagne dokumenter og iværksatte foranstaltninger.

Artikel 25 **Offentlighedens aktindsigt i kodeksen**

Centret træffer de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at denne kodeks i videst muligt omfang bekendtgøres for borgerne. Centret gør navnlig kodeksen tilgængelig på sit Internetsted og tilsender en kopi af denne kodeks til enhver borger, som begærer det.

Artikel 26 **Retten til at indgive klage til Den Europæiske Ombudsmand**

I ethvert tilfælde, hvor en tjenestemand undlader at overholde principperne i denne kodeks, kan der indgives klage herover til Den Europæiske Ombudsmand efter artikel 195 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og Den Europæiske Ombudsmands statut.

Artikel 27
Revision

Direktøren forelægger inden for to år efter denne afgørelses ikrafttræden Den Europæiske Ombudsmand en beretning om gennemførelsen af denne afgørelse.

Artikel 28
Ikrafttrædelse

Denne afgørelse træder i kraft den 31. marts 2000 og offentliggøres på centrets Internetsted.

Udfærdiget i Luxembourg, den 10. februar 2000

På centrets vegne

Francisco de Vicente
Direktør

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Francisco de Vicente', written in a cursive style.